

אבל מייחד ליה פיתחא. שהיה לו פתח לסוף ביתו אצל החפירה ודרך אותו פתח היה רגיל להשליך הגרעינין וליטלן אין לו בחצר בשביל החפירה אלא ד' אמות שלפני אותו פתח:

Mais si une porte lui est réservée.

S'il avait une porte (*située*) à l'extrémité de sa maison, proche du bassin, et par cette porte, il avait l'habitude de déverser les noyaux (*dans le bassin*) ou de les récupérer, il ne lui est accordé, dans la cour, pour (*l'usage de*) ce bassin, que 4 coudées, face à cette même porte:

אכסדרה. שיש לו מן הפתח לחצר:

Une véranda.

Qu'il a, et qui va de la porte (*de sa maison*) à la cour:

אין לו ד' אמות. בחלוקת החצר:

Il ne lui est pas attribué 4 coudées.

Lors du partage de la cour:

טעמא מאי. אמור רבנן שיש לפתח בית ד' אמות בחצר:

La raison pour laquelle.

Les Sages ont dit que la porte se voit attribué (litt. a) 4 coudées dans la cour :

משום פירוק משאו. שיפרק שם משאו מעל חמורו לפי שסתם בית אינו פנוי מכלים ואי אפשר להכניס חמור עם משאו בבית לפרק לשם:

Pour décharger son chargement.

Afin qu'il décharge le chargement de son âne, car une simple maison n'est pas dépourvue d'objets, et il est impossible d'y faire entrer un âne avec son chargement pour le décharger là-bas:

הנא. באכסדרה כיון (דאית) לה דפנות אפשר דמעיל לגאו ומפרק:

Ici.

Avec une véranda, puisqu'elle a des parois, il peut y faire entrer son âne et le décharger:

אכסדרה דבי רב. דפנות סביב לה אלא שמוקפות חלונות:

Une véranda d'école.

Elle a des parois sur le pourtour, mais des fenêtres s'y ouvrent. (*litt. elle est entourée de fenêtres*):

אכסדרה רומייתא. מוקפות דפנות נמוכות שאין מגיעות לתקרה:

Une véranda Romaine.

Entourée par des parois basses, qui n'arrivent pas au toit:

בית שער. בית קטן שלפני פתח טרקלין וקורין לו פורק"א בלע"ז:

Une loge de gardien:

Petite pièce située à l'entrée d'un palace, nommé "porka" (*porche*) en langue étrangère:

מרפסת. אלו"ר והרבה פתחי עלייה פתוחין לו וכולן עולין דרך סולם אחד שקורין דגרי"ד:

Balcon.

"Aloïr" en langue étrangère, plusieurs chambres situées au premier étage s'y ouvrent, on y accède (*aux pièces*) par une échelle nommée "degrid" en langue étrangère:

אין להן אלא ארבע אמות. בין כולן אצל רגלי הסולם:

Il ne leur est attribué que 4 coudées. Pour toutes (*les chambres*) à proximité des l'extrémité de l'échelle:

לול של תרנגולין. בית קטן שמגדלין בו תרנגולין ויש לו פתח לחצר:

Un poulailler.

C'est un petit enclos (*litt. maison*) où l'on élève des poulets, qui a une porte (*qui donne*) sur la cour:

יש לו ד' אמות. בחצר או לא:

Il lui est attribué 4 coudées. Dans la cour, ou non?

מטפס ועולה. התרנגול מטפס וטורה ועולה דרך ראש הכותל לתוך הלול:

Il escalade et monte.

Le poulet escalade, s'efforce (*litt. se fatigue*) et monte par le sommet du mur (*pour accéder*) au poulailler:

בית חציו מקורה כו'. ופתוח לחצר יש לו ד' אמות בחצר או לא:

Une maison à moitié recouverte par un toit etc.

Et qui s'ouvre sur la cour, lui set-il attribué 4 coudées ou non?:

לא מבעיא קירוי מלגיו. והחצי שאינו מקורה לצד החצר דאין לו ארבע אמות בחצר דהא אפשר דמעיל חמור במשא ומפרק שם שאין דרך לתת כלים בחצר שאינו מקורה:

Nous n'avons pas besoin de dire que lorsque la toiture est à l'intérieur.

Et la moitié qui n'est pas recouverte par un toit est située du côté de la cour, qu'il ne lui est pas attribué 4 coudées, car il peut y faire entrer l'âne avec son chargement et le décharger là-bas, car il n'est pas habituel d'entreposer des ustensiles dans une cour qui n'est pas recouverte d'un toit:

אלא אפי' קירוי לצד החוץ. וגילויו לצד פנים נמי אין לו ד' אמות דהא אפשר דמעיל חמור עד הגילוי ומפרק:

Mais même si la toiture se trouve vers l'extérieur.

Et la portion découverte à l'intérieur, il ne lui sera pas aussi attribué 4 coudées, car il peut faire entrer l'âne jusqu'à la portion découverte et décharger:

למבוי אחר. כגון בית שבין שני מבואות:

Dans une autre impasse. Comme dans le cas d'une maison située entre deux impasses:

בני מבוי מעכבין. אבני מבוי אחר שאינו רגיל אצלם:

Les habitants de l'impasse l'empêchent.

(*On parle des*) habitants de l'autre impasse, qu'il n'a pas l'habitude *d'utiliser*:

אכסניא. חיל של מלך המוטל על בני העיר לתת להן אכסניא בבתיהם:

Les soldats. Les soldats du roi à qui les habitants de la ville doivent donner hospitalité dans leur demeures:

לפי בני אדם. הדרימ בבית:

En fonction des personnes. Qui habitent la maison:

מתחלקת לפי פתחים. לזבל שדות לפי שדרך הפתחים השליכו שם עד שנעשית אשפה:

Se partage en fonction des portes.

(*les déchets ménagers*) Pour engraisser les champs, car ils ont été déversés par les portes, jusqu'à ce qu'ils forment une décharge:

שבקש לסתום כנגד פתחו. להקיף מחיצה סביבות ד"א שיש לו במבוי כנגד פתחו:

Qui a voulu mettre une clôture autour de sa porte.

Clôturer les 4 coudées auxquelles il a droit dans l'impasse, face à son portail:

שמרבה עליהם הדרך. שההולך מראשו עד צד סופו צריך להקיף סביב המחיצה:

Car il rallonge leur parcours.

Car celui qui va d'une extrémité à l'autre de l'impasse, doit contourner la clôture:

חמש הצרות הפתוחות למבוי. זו אצל זו לארכו וסתם מבואות סתומין הן בסופן ואחד מקצותיו פתוח לרשות הרבים:

Cinq cours qui s'ouvrent sur une impasse.

L'une à côté de l'autre, sur la longueur (*de l'impasse*), les impasse en général ont une extrémité fermée, et l'autre ouverte sur le domaine public:

כולם משתמשות במבוי עם החיצונה. כנגדה שהרי לכולם יש דרך במבוי לצאת דרך ראשו לרשות הרבים וכל שיש לו דרך יש לו תשמיש שאינו מעכב דרך המבוי:

Toutes utilisent, dans l'impasse, l'espace de la plus externe.

(*L'espace*) qui est face (*à la cour la plus externe*), puisque toutes y ont un accès, dans l'impasse, pour sortir dans le domaine public, et tout celui qui a droit à un accès, peut aussi utiliser l'espace s'il ne constitue pas un obstacle dans l'impasse:

והחיצונה משתמשת לעצמה. כנגדה ברוחב המבוי אבל לא כנגד חברותי שאין לה עליהן דרך:

La plus externe utilise l'espace pour elle même.

Face à elle, sur la largeur de l'impasse, mais pas (*l'espace situé*) face aux autres cours, puisqu'ils (*les habitants de la cour la plus externe*) n'y ont pas de droit de passage:

משתמשת לעצמה. לבדה וקשיא לרב הונא דאמר כולן מעכבין ואפי' החצונים מעכבין על הפנימיים:

Elle utilise l'espace pour elle même.

Seule; et ceci représente une question contre Rav Houna, qui a dit "tous l'en empêchent" même ceux qui sont plus externes (*et qui ne sont pas touchés par l'ouverture de la nouvelle porte*), peuvent empêcher ceux qui sont vers l'intérieur.

היה סתום. שהיה לו מקודם פתח פתוח לו וסתמו ולאחר זמן נמלך לפותחו:

Si elle était fermée. Elle avait une porte qui s'y ouvrait, et il l'a fermée, puis après un temps, il a changé d'avis et a décidé de l'ouvrir:

כולם משתמשיין במבוי. בכל המבוי ואפילו חיצון על הפנימי:

Tous utilisent l'impasse. Toute l'impasse, même ceux qui sont vers l'extérieur, (*peuvent utiliser l'espace situé face*) à la (*cour*) interne:

שלא פריץ פצימיו. כשנסתם פתחו לא סלק מזוזתו ומשקוף ומפתן דגלי דעתיה דלא סילק נפשיה וסופו לפותחו לאחר זמן:

Qu'il n'a pas retirer l'encadrement. Lorsqu'il a muré son portail, il n'a pas retiré les montants, le linteau et le seuil, il montre ainsi, qu'il ne se retire pas (*de cette impasse*) et qu'il finira par rouvrir son portail après un certain temps: